Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król posłał, wezwał Szimejego i powiedział: Zbuduj sobie dom w Jerozolimie i zamieszkaj tam, i nie wychodź stamtąd tu albo ówdzie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie król wezwał Szimejego: Zbuduj sobie dom w Jerozolimie — polecił — zamieszkaj w nim i nie odchodź od niego za daleko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król posłał po Szimejego i przyzwał go, i powiedział mu: Zbuduj sobie dom w Jerozolimie i zamieszkaj tam, i nigdy stamtąd nie wychodź. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłał król, i przyzwał Semejego, i rzekł mu: Zbuduj sobie dom w Jeruzalemie, i mieszkaj tam, a nie wychodź stamtąd nigdzie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał też król i wezwał Semej, i rzekł mu: Zbuduj sobie dom w Jeruzalem a mieszkaj tam: a nie wynidziesz stamtąd tam i sam. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król kazał wezwać Szimejego i rzekł mu: Zbuduj sobie dom w Jerozolimie. Będziesz tam mieszkał i nigdzie z niego nie będziesz wychodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie posłał król po Szymejego i nakazał mu: Zbuduj sobie dom w Jeruzalemie i zamieszkaj w nim, i nie odchodź stamtąd nigdzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie król wezwał Szimeiego i polecił mu: Zbuduj sobie dom w Jerozolimie i tam zamieszkaj – nigdzie stamtąd nie wychodź! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król kazał także wezwać Szimeiego i polecił mu: „Zbuduj sobie dom w Jerozolimie i pozostań tam. Nigdzie nie będziesz stamtąd wychodził. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król polecił wezwać Szimiego i rzekł mu: - Zbuduj sobie dom w Jerozolimie, tam zamieszkaj i nigdzie się stamtąd nie oddalaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь дав Соломонові розум і дуже велику мудрість і широту серця як пісок, що при морі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem król posłał, zawezwał Szymeję oraz do niego powiedział: Wybudujesz sobie dom w Jeruszalaim i tam osiądziesz, nigdzie się stamtąd nie oddalając. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu król, posławszy, wezwał Szimeja i powiedział mu: ”Zbuduj sobie dom w Jerozolimie i masz tam mieszkać, i nie wolno ci stamtąd nigdzie wychodzić. |